

НА БЛАНКЕ

Дата/Date: 04.02.2019

Company name

Company address

**Кому/Att.: name,
position**

Тема: ГЧП проект - Электронное билетирование в общественном транспорте г. Бишкек. Пояснения №4

Ref.: PPP Project - Automated Fare Collection System on the City Public Transport. Clarifications No. 4

Уважаемые дамы и господа,

Dear ladies and gentlemen,

Мы получили запросы от потенциальных участников тендера. В соответствии с п.2.7, Раздела 2 правил проведения тендера в приложении приводятся наши ответы без указания наименования участника тендера, задавшего эти вопросы.

We received requests for clarifications from the prospective tenderers. In accordance with clause 2.7, Section 2 of the tender rules our response is provided in the attachment to this letter without identifying the name of tenderers, submitted these requests.

Прошу Вас направить в наш адрес письменное подтверждение получения данного письма.

Please confirm in writing the receipt of this letter.

Обращаем Ваше внимание на то, что в соответствии с п.2.7.1 Раздела 2 правил проведения тендера, срок подачи вопросов истёк 29 января 2019.

Please note that, in accordance with clause 2.7.1, Section 2 of the tender rules, the deadline for clarification requests is expired at January 29, 2019.

Приложение 1: Ответы на вопросы на 3 л.

Attachment 1: Clarifications on 3 pages.

С уважением, Kind regards,

Койчубаков Нурлан Кенешович Chubakov Nurlan

**Приложение 1.
ГЧП проект - Электронное
билетирование в общественном
транспорте г. Бишкек. Ответы на
вопросы №4**

Вопрос 01:

Текущие требования предполагают устаревшую систему, которая является закрытой и предусматривает хранение билетов на карточке. Недостатками являются:

- при утери карточки теряется баланс
- постоянные затраты на новую печать льготных карточек
- сложная система управления тарифной сеткой
- необходимо большое количество киосков, сервис-центров
- отсутствие интеграции с банковскими каратами

Предлагаем включить в технические требования:

- система основывается на серверном хранении и управлении данными ACCOUNT BASED TICKETING (ABT).
- Открытые типы платежных инструментов (open loop), предусматривающих оплату банковскими карточками, QR кодами или другими бесконтактными носителями.
- Хранение баланса в сторонней (например банковской) системе или на защищенном сервере (при таком подходе потеря карты не влечет потерю баланса).

Это позволит:

- экономить на инфраструктуре (использовать смартфоны, действующую сеть POS терминалов и банкоматов для пополнения баланса)
- экономить на выпуске новых карт
- интегрировать в эту же платформу другие виды сервисов, такие как паркинги, музеи, парки развлечений.
- предоставлять дополнительные услуги для транспортных операторов (управление тарифами, маршрутами, мониторинг транспорта) и для пассажиров (история поездок, онлайн пополнение баланса и покупка проездных).
- легко управлять социальными тарифами и картами с вовлечением в процесс утверждения льгот государственных структур.

**Attachment 1.
PPP Project - Automated Fare Collection
System on the City Public Transport.
Clarifications N4**

Question 01:

The current Requirements refer to an outdated system that is closed and requires the storage of tickets on cards. There are following disadvantages:

- if the card is lost, the balance is lost
- constant costs for printing of new privileged cards
- complex management system of tariff grid
- a large number of kiosks, service centers is needed
- lack of integration with bank carats

We suggest to include in the technical requirements the following provisions:

- the system shall be account based ticketing system.
- the system shall include open types of payment instruments (open loop) providing payment by bank cards, QR codes or other contactless carriers.
- the system shall provide balance storage in a third-party (for example, banking) system or on a secure server (with this approach, the loss of the card does not result in loss of balance).

This will allow:

- save costs on infrastructure (smartphones, the existing network of POS terminals and ATMs will be used to refill the balance)
- save costs on the issue of new cards
- integrate into the same platform other types of services, such as parking, museums, entertainment parks.
- provide additional services for transport operators (management of tariffs, routes, monitoring of transport) and for passengers (travel history, online top-up balance and purchase of travel cards).
- it will be easy to manage social tariffs and cards with involvement in the process of approval of privileges of state authorities.

Ответ 01:

Указанные преимущества, отнесённые к Account Based System также реализуются в рамках текущих Технических требований (приложение 7 к правилам проведения тендера).

Управление тарифами и их замена одинаково по сложности в обоих типах систем.

Платежи через интернет, смартфоны, POS терминалы, банковские карты не исключены и могут рассматриваться как экономическое преимущество для участника тендера.

В соответствии с Техническими требованиями, участник тендера должен предложить систему продажи билетов, которая должна работать схоже принципам Account Based System. Участник тендера может предложить также внутренний функционалитет Account Based System в качестве опции с момента запуска системы, если система в целом удовлетворяет требованиям тендера. Конкурсная комиссия оценит эти дополнительные возможности как преимущество.

Вопрос 02:

Какие документы необходимы для подтверждения оборота?

Ответ 02:

Согласно п.2.8.2 правил проведения тендера, на этапе предварительного отбора участники тендера представляют, среди прочего,:

- документы, подтверждающие финансовое положение участника: документальное подтверждение о наличии/доступности оборотных средств, бухгалтерская отчетность, аудиторские отчеты и т.п. за последние три года.

Вопрос 03:

Какие документы необходимы для подтверждения транзакций по аналогичному проекту?

Ответ 03:

Любые документальные доказательства, которые участник конкурса будет считать достаточными для подтверждения квалификации. Тендерная комиссия может запрашивать дополнительных разъяснений и документов, если представленные в заявке данные недостаточны для подтверждения квалификации.

Вопрос 04:

Предлагаем включить в требования пункт о возможности оплаты с помощью национальной платёжной системы «Элкарт». Это ускорит реализацию проекта и сократит затраты.

Clarification 01:

The specified advantages above related to the Account Based System can also be realized within the framework of the current Technical Requirements (Appendix 7 to the tender rules).

Tariff management and modification are similar complex in both types of system

Payment by internet, at POS, mobile payment and by bank cards are not excluded and can be offered if this is an economic advantage for the tenderer

According to the Technical Requirements the tenderer is requested to offer a ticketing system, which is designed to work as an ABT system. It is up to the discretion of the tenderer to offer ABT functionalities as an option from system start if the system as a whole fulfils the requirements of the tender. The tender commission will judge those additional capabilities as an advantage.

Question 02:

What documents are required to confirm the average turnover?

Clarification 02:

According to para. 2.8.2. of the tender rules, At the prequalification stage the Tenderers shall submit, i.a.:

- documents, which confirm the financial position of the tenderer: documentary confirmation of availability/accessibility of current assets, accounting reports, audit's reports, etc. in last three years;

Question 03:

What documents are requested to confirm the transactions number by a similar project?

Clarification 03:

Any documentary evidences that the tenderer will consider sufficient to confirm the qualification. The tender commission may request additional clarifications and documents if the information provided in the tender will not be sufficient to confirm the qualification.

Question 04:

We propose to include in the requirements a clause about the use of national payment system Elkart for the payments for travels. This will speed up the implementation of the project and reduce costs.

Ответ 04:

Возможность оплачивать банковскими картами предусмотрена в технических требованиях (п. 3.8.1.1.1 Приложения 7 к правилам проведения тендера). Решение об использовании Элкарт должно приниматься между ЗАО «МПЦ» (оператор Элкарт) и Частным партнёром.

Clarification 04:

The requirement for payments with bank cards is available in the technical requirements (clause 3.8.1.1.1 of Appendix 7 to the tender rules). The decision on the use of Elcard must be made between CJSC "IPC" (the operator of the Elcard) and the Private Partner.

Вопрос 05:

Что следует заполнить «Соглашение о ГЧП:» в приложении 2 правила проведения тендера?

Ответ 05:

Наименование соглашения о ГЧП: «Электронное билетирование в общественном транспорте г. Бишкек»

Question 05:

What shall be filled in the "PPP Agreement:" in Attachment 2 of the tender rules?

Clarification 05:

The Name of the PPP Agreement: «Automated Fare Collection System on the City Public Transport of Bishkek»

Вопрос 06:

Возможно подать финансовый отчет для подтверждения ниже написанного под пунктом 2.8.2 правил проведения тендера?

Ответ 06:

Такой документ может быть подан, если он подтверждает финансовое положение участника.

Question 06:

Can we submit a financial report to confirm the requirements of the para. 2.8.2. of the tender rules?

Clarification 06:

This document can be submitted if it confirms the financial position of the tenderer.

Вопрос 07:

Можно ли использовать другую «форму предоставления полномочий производителем» приложения 6 в правиле проведения тендера?

Ответ 07:

Можно использовать свою форму, при этом подтверждение полномочий от производителя не должно находиться в противоречиях с содержанием Приложения 6 правил проведения тендера.

Question 07:

Is it possible to use another "Manufacturer's authorisation form" than the form provided in Annex 6 of the tender rules?

Answer 07:

Own form can be used, but the manufacturer's authorisation shall not conflict with the content of the Attachment 6 to the tender rules.

Вопрос 08:

Мэрия оплачивает Частному Партнёру всю разницу оплаты проезда льготных категорий пассажиров? Просим объяснить пункт 2.5.6. правил проведения тендера.

Ответ 08:

Согласно п. 2.5.6. Правил проведения тендера, Мэрия города Бишкек оплачивает Проектной компании стоимость транзакций, вызванных проездом на городском общественном транспорте пассажиров, с правом льготного или бесплатного проезда. Стоимость транзакций определяется в соответствии с Таблицей цен №1 и Приложением 3 к соглашению о ГЧП.

Question 08:

Will Mayor's Office of Bishkek pay to Private Partner all the difference of travel price of passengers with the rights on discounted or free travel? Please clarify the para. 2.5.6. of tender rules.

Clarification 08:

According to para. 2.5.6. of the Tender rules, the Mayor's Office of Bishkek City will pay to the Project Company the cost of transactions made by passengers with the rights on discounted or free travel. The cost of transaction shall be as per Price Schedule Nr. 1 and the Appendix 3 to the PPP Agreement.